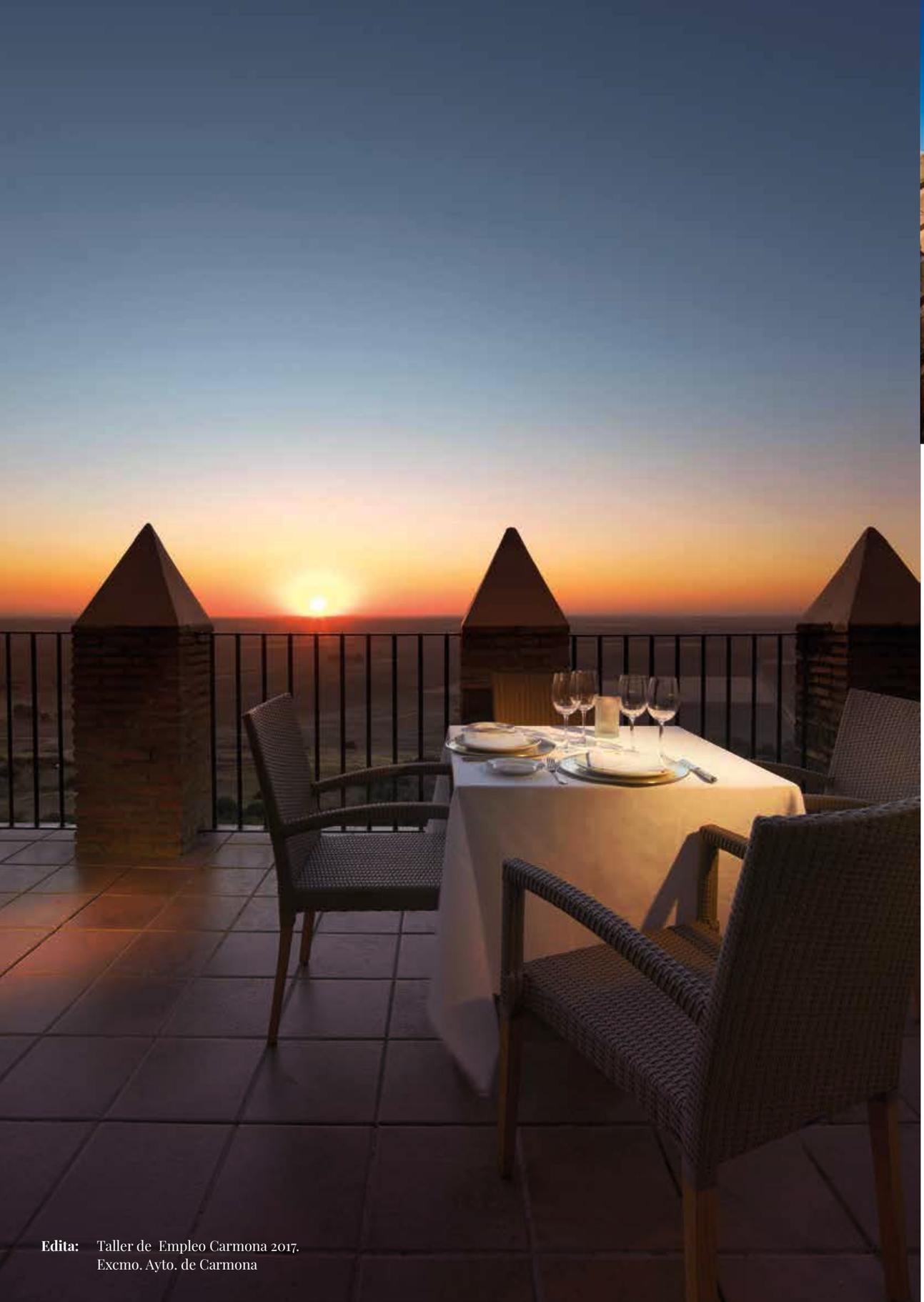
CARMONA

Carmona in the senses

Different experiences to live

EN LOS SENTIDOS

Diferentes experiencias por vivir



Índice

Índex

01 Página 04 — **Introducción. Visitar Carmona tiene sentido** / Introduction. Visiting Carmona makes sense

02 Página 06 — **Mapa de la ciudad** / Map of the town

03 Página 08 — **Relación de monumentos** / List of monuments

04 Página 10 — **Primavera que florece** / Spring flourishes

05 Página 14 — **Verano, noches de luz** / Summer, nights of light

06 Página 18 — **Otoño, el renacer del agua** / Autumn, the rebirth of water

07 Página 22 — **Invierno, final y principio** / Winter, end and beginning

Edita: Taller de Empleo Carmona 2017.
Excmo. Ayto. de Carmona

INTRODUCCIÓN

Introduction

01

Visitar Carmona tiene Sentido

Quien ha visitado Carmona solo por un día se va con la sensación, o más bien la certeza, de que ha dejado atrás un sinfín de cosas por ver, historias por escuchar, platos por probar, olores por descubrir y texturas que tocar.

La Carmona que hoy podemos pisar, cuenta con una de las historias más longevas de Occidente. Ya en la Edad del Cobre comienzan a surgir las primeras edificaciones, éstas se construyeron en forma circular semienterradas en la roca, allá por el año 3000 a.C.. Desde entonces hasta hoy, 5000 años después, se ha ido construyendo una ciudad en la que conviven de forma armónica todos los estilos arquitectónicos y configuraciones urbanísticas de todas y cada una de las civilizaciones que han pasado por Andalucía. De ellas no solo hemos recibido una ingente herencia monumental, sino también un gran número de tradiciones y costumbres que han quedado arraigadas en nuestra forma de entender la vida, adornándola con una justa dosis de armonía, impregnando de olores, colores, sabores, sonidos y texturas nuestras calles, campos, monumentos, nuestras fiestas y manifestaciones culturales.

Para sentir Carmona, para verla, para pasearla, para percibirla, para palparla o saborearla, se necesita más de un día y vivirla en distintas épocas del año.

Para hacerlo posible contamos con una amplia oferta de alojamientos con diferentes categorías. Toda la información necesaria para visitarnos está disponible en nuestra web www.turismo.carmona.org y en el centro de recepción turística, ubicado en un entorno inmejorable, que ofrece un servicio de calidad y en varios idiomas. La cercanía con Sevilla y la buena conexión existente a través de la autovía

E5 hace que el Aeropuerto Internacional San Pablo quede a 15 minutos y la Estación de Alta Velocidad de Santa Justa a 25 minutos.

En las siguientes páginas, y a través de las cuatro estaciones del año, desglosamos el amplio abanico de posibilidades que ofrece Carmona, para poder disfrutar de su patrimonio monumental, cultural, etnográfico, gastronómico, paisajístico y medioambiental, desde las diferentes perspectivas que nuestro clima y nuestro calendario cultural y festivo ofrece.

Agudiza tus sentidos, visita Carmona, siéntela y descubre un nuevo destino en cada ocasión.

Anyone who has visited Carmona for just one day will leave with the sensation, even certainty, that they have left behind a myriad of things still to see, stories to hear, dishes to taste, smells to discover and textures to touch…

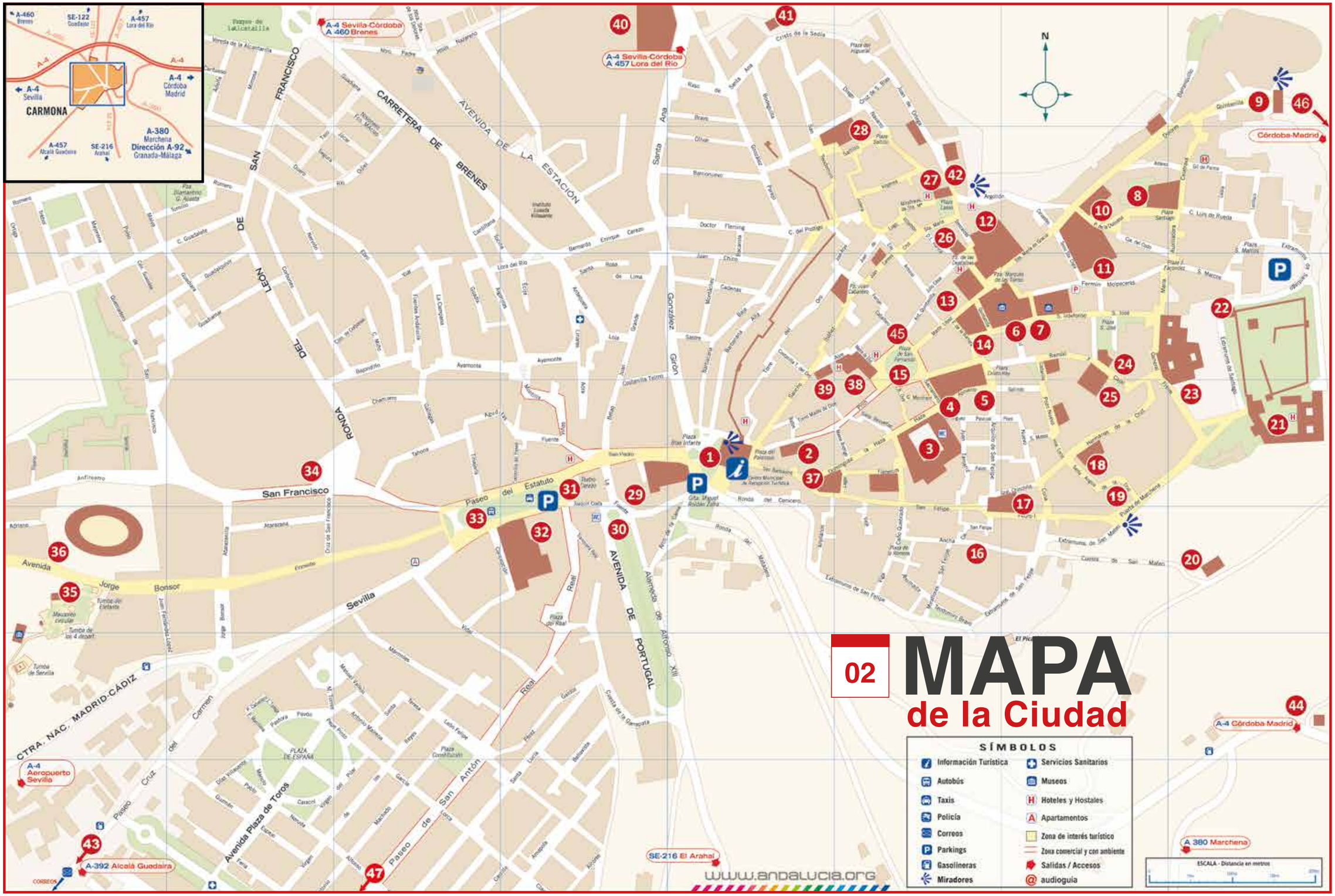
The Carmona which we can stroll through today has one of the longest histories in the West. Already by the Copper Age the first traces of building had taken place, with rudimentary constructions erected in a circular shape, semi-buried in the rock, which appeared way back about 3,000 years AD. Since that period until now, 5,000 years later, a town has developed in which various architectural and urban styles, dating from each and every one of the civilizations that have left their imprint in Andalusia, coexist in perfect harmony. From these civilizations not only have we inherited a truly immense inheritance of exceptional buildings but also a large number of traditions and customs which remain deeply ingrained in our way of understanding life, adorning our life, streets, countryside, monuments, local festivals and cultural traditions – all steeped in smells, colours, tastes, sounds and textures - with the exact dose of harmony.

To really experience Carmona, to see it, to stroll through it, to perceive it, to feel or savour it, you need much more than one day and you really need to live it at different times of year.

To make this possible, Carmona offers a wide and varied selection of different types of accommodation. All the information necessary to visit us is available on our webpage, www.turismo.carmona.org and in our tourist information office, which offers high-quality services in various languages, all in an unbeatable setting. The proximity to Seville and the excellent transport connections via the E5 motorway means that the San Pablo International Airport is just 15 minutes away, and the high-speed train network at Santa Justa railway station is just 25 minutes from here. In the following pages, and through the perspective of the four seasons of the year, we break down the ample range of tourist options offered to visitors to Carmona, enabling them to enjoy Carmona´s urban landscape, its immense architectural, cultural, ethnographic, gastronomic, and environmental heritage, from the different perspectives which our climate and cultural and festive calendar offers.

Sharpen your senses, visit Carmona, feel it and discover a new destination each and every time you visit.

CITY MAP


02
MAPA
de la Ciudad
SÍMBOLOS
Información Turística
Autobús
Taxis
Policía
Correos
Parkings
Gasolineras
Miradores
Servicios Sanitarios
Museos
Hoteles y Hostales
Apartamentos
Zona de interés turístico
Zona comercial y con ambiente
Salidas / Accesos
audioguía
ESCALA - Distancia en metros
CARMONA
A-4 Sevilla
A-4 Córdoba Madrid
A-380 Marchena
Dirección A-92 Granada-Málaga
A-4 Sevilla-Córdoba A 460 Brenes
A-4 Sevilla-Córdoba A 457 Lora del Río
Córdoba-Madrid
A-4 Córdoba Madrid
A 380 Marchena
SE-216 El Arahal
A-4 Aeropuerto Sevilla
A-392 Alcalá Guadaira
www.andalucia.org
CARRETERA DE BRENES
AVENIDA DE LA ESTACIÓN
SAN FRANCISCO
DE LEÓN
RONDA
Santa Ana
González Garón
Paseo del Estatuto
San Francisco
Avenida Jorge Bonsor
Sevilla
AVENIDA DE PORTUGAL
Alameda de Alfonso XIII
CTRA. NAC. MADRID-CÁDIZ
Avenida Plaza de Toros
Paseo de San Antón
Paseo Cruz del Carmen
Real
Ronda del Cementerio
Extramuros de San Felipe
Cuesta de San Mateo
Fernán Molpeceres
C. Luis de Ruesta
Plaza Santiago
Plaza Marqués de las Torres
Plaza de San Fernando
Plaza Infante
Plaza del Palacio
Plaza Santo Domingo
Plaza Calvario
Plaza Cristo de la Vera Cruz
Plaza de Abastos
Plaza Santa Ana
Plaza Santa Lucía
Plaza de Toros
Plaza de España
Plaza Constitución
Plaza del Real
Plaza Mariana Pineda
Plaza Juan Carlos I
Plaza Ángel
Plaza Santa Clara
Plaza Santa María
Plaza Santa Ana
Plaza Santa Lucía
Plaza Santa María de Gracia
Plaza Santa Teresa

MONUMENTS

...

Relación de monumentos

A continuación hacemos mención de los monumentos que encontrarán durante su estancia en Carmona:

Para ampliar información pueden dirigirse al Centro de Recepción Turística.

Alcázar de la Puerta de Sevilla s/n.
Teléfono: + (34) 954 190 955
Email: turismo@carmona.org
Web: www.turismo.carmona.org

03

1. Alcázar de la Puerta de Sevilla (Centro de Recepción Turística)
2. Iglesia de San Bartlomé
3. Plaza de Abastos
4. Ayuntamiento
5. Iglesia del Salvador
6. Iglesia De Santa María
7. Casa Palacio Marqués de las Torres – Centro de Interpretación y Museo de la ciudad
8. Iglesia de Santiago
9. Puerta de Córdoba
10. Hospital de la Caridad
11. Convento de Santa Clara
12. Convento de las Descalzas
13. Casa Palacio de lo Aguilar
14. Casa Palacio de los Rueda
15. Plaza de San Fernando
16. Centro de Interpretación del Mudéjar
17. Iglesia de San Felipe – Arquillo de San Felipe
20. Ermita de San Mateo
21. Alcázar del Rey Don Pedro
22. Cubete
23. Casa Palacio de Alfonso Bernal Escamilla
24. Palacio de la Cultura – Casa de los Briones
25. Casa Palacio Marqués de San Martín
26. Casa de la Cultura (Casa de las Descalzas)
27. Casa Palacio Lasso de la Vega
28. Iglesia de San Blas
29. Iglesia de San Pedro
30. Alameda de Alfonso XIII
31. Teatro Cerezo
32. Convento de la Concepción
33. Mausoleo Romano
34. Iglesia de San Francisco
35. Necrópoli Romana
36. Anfiteatro Romano
37. Casa Palacio de los Domínguez (Biblioteca Municipal)
38. Convento de Madre de Dios – Antiguo Cabildo – Casa Mudéjar
39. Casa Palacio Lasso de la Vega
40. Iglesia de Santa Ana
41. Humilladero Cristo de la Sedía
42. Casa Palcio del Barón de García Real
43. Casa Palacio General Chinchilla
44. Ermita de Nuestra Señora de Gracia
45. Foro Romano
46. Puente y Calzada Romana

Next, we will make a mention to the different monuments you will find during your stay in Carmona.

1. Alcázar de la Puerta de Sevilla (Municipal Tourist Reception Centre)
2. Church of San Bartolomé.
3. Market Place.
4. Town Hall.
5. Church of El Salvador.
6. Priory of Santa María.
7. The Marqués de las Torres mansion (Interpretation Center and City Museum)
8. Church of Santiago.
9. Córdoba Gate.
10. La Caridad hospital.
11. Convent of Santa Clara.
12. Convent of Las Descalzas.
13. The Aguilar Family Mansion.
14. The Rueda Family Mansion.
15. San Fernando Square.
16. Mudéjar Art Interpretation Centre.
17. Church and Archway of San Felipe.
18. General Chinchilla Mansion.
19. Molino de la Romera (old mill)
20. Shrine of San Mateo.
21. Alcázar del Rey Pedro (Fortress)
22. Cubete (Artillery Bulwalk)
23. Don Alonso Bernal Escamilla Mansion.
24. The Briones Family Mansion (University)
25. The Marqués de San Martín Mansion.
26. Descalzas Mansion.
27. Lasso de la Vega Family Mansion.
28. Church and Mansion of San Blas.
29. Church of San Pedro.
30. Alameda de Alfonso XII (Promenade).
31. Cerezo Theatre.
32. Convent of La Concepción.
33. Roman Tomb.
34. Church of San Francisco.
35. Roman Necropolis / Burial Ground.
36. Roman Amphitheater.
37. The Domínguez Family Mansion (Library).
38. Convent of Madre de Dios. Old Town Council and Mudéjar House
39. The Caro Family Mansion.
40. Church of Santa Ana.
41. Cristo de la Sedia Oratory.
42. The Baron de Gracia Real Mansion.
43. Anisette Liqueur Distillery "Los Hermanos".
44. Shrine of Nuestra Señora de Gracia.
45. Roman Forum.
46. Roman Road and Bridge.

For further information you can contact the Tourist Reception Centre.

Alcázar de la Puerta de Sevilla s/n.
Phone: + (34) 954 190 955
Email: turismo@carmona.org
Web: www.turismo.carmona.org

Primavera que florece

LA PRIMAVERA

Spring flourishes

04

Amanece, el sol ilumina los campos ya reverdecidos por la primavera. Trepa la mañana por el escarpe de Los Alcores, entrando en Carmona a través de la Puerta de Córdoba (s. I a.C.) como lo hacía dos mil años atrás la Vía Augusta que llegaba desde Roma, y comienza su recorrido por las empedradas y estrechas calles de fachadas blancas, de herencia andalusí, y coquetos balcones, elevándose luminosa por encima de los tejados de sus casas-palacio y las torres mudéjares, a las que ya volvieron las cigüeñas de su retiro invernal. Queda toda la ciudad bajo el sol, resplandeciendo vigorosa.

La primavera se convierte en portadora de perfumes como el azahar y el incienso que impregnan calles, casas y comercios. En la primera luna de la primavera se celebra en la cristiandad la Semana Santa; la de Carmona declarada de interés turístico desde 1996. La iglesia prioral de Santa María de la Asunción (s. XV; estilo gótico) recibe en estación de penitencia a nueve cofradías de nazarenos, que acompañan a sus respectivos titulares, imaginería tallada en diferentes épocas (la talla más antigua, el Señor de la Amargura, data del año 1521, siendo la más antigua que procesiona en Andalucía). Los pasos que portan estas imágenes, también son obras de arte en sí mismas, respiraderos tallados en madera, llamadores de lustroso metal, varales de fina orfebrería, bambalinas y mantos de terciopelo bordados, elementos que al ser tocados transmiten el sentimiento que puso el artesano al confeccionarlas. La voz del capataz dirige a los costaleros que, debajo de los pasos, conducen a las imágenes por las estrechas calles de Carmona, consiguiendo unas estampas de una plasticidad imborrable en las

Dawn, and the sun illuminates the fields, which have already turned green for the spring. The morning scampers along the Alcores escarpment, entering Carmona through the Gate of Cordoba (1st century BC) just like the "Via Augusta"road did two thousand years ago coming all the way from Rome, and the morning starts its journey through the cobbled narrow streets with their white facades – an Andalusí (Moorish/Muslim Andalusia) inheritance - and charming balconies, the morning rising and dazzling over the roofs of Carmona´s palace houses and mudéjar towers, to which the storks have already returned from their winter retreat. The whole town is literally under the sun, gleaming vigorously.

Spring becomes the bearer of aromas such as blossom and incense which impregnate the streets, houses, businesses and shops. In the first full moon of spring, Holy Week is celebrated throughout the Christian world; Carmona´s Holy Week was of declared as a point of tourist interest in 1996.The priory church, the Gothic "Santa María de la Asunción", which dates to the 15th century, is the focal point of Holy Week here. The nine processions, accompanied by their images, leave their respective churches in stations of penitence and head for the Santa Maria priory, before returning to their own churches. The processions, whose images - representing scenes from the Passion of Christ - have been carved over different period sand the oldest one, the Amargura figure of Christ, dating to 1521, is the oldest figure of all the ones that take part in processions in Andalusia. The images are carried on floats which are themselves works of art, with their beautifully carved wooden air vents, lustrous metal knockers, the high quality silversmith work evident in the elaborate long poles that support the canopy, the fine braided cords and embroidered velvet capes, all elements that, when they are touched, seem to transmit the intense emotion felt by the artisans who made them. The voice of the capataz (the person who guides the float from outside) directs the costaleros who, under the floats, carry the images through the narrow streets of Carmona, leaving sights of indelible beauty in the retinas of all those who witness these processions. One of the most impressive moments takes place when some of the floats cross under the Gate of Seville retinas de quienes las presencian. Uno de los momentos más impresionantes es cuando algunos de los pasos cruzan la Puerta de Sevilla (fortificación cartaginesa del siglo VIII a.C., ampliada posteriormente por los romanos entre los siglos II y I a.C.). Aquí reciben las vírgenes bajo palio una intensa lluvia de pétalos, y bandas de música acompañan a estas procesiones en su estación de penitencia, engalanando las tardes y las noches con sus marchas procesionales, mezclándose en el aire con el perfume del incienso, la voz de los capataces, el sonido del roce de las bambalinas con los varales, todo ello iluminado por velas y cirios.

La Cuaresma es tiempo de dulces y platos, como las torrijas, que bañadas en miel o en azúcar son un verdadero deleite, pestiños y galletas fritas también son buenas acompañantes de desayunos y meriendas. Entre los platos a degustar en estos días, encontramos las papas con bacalao o con cazón, potaje de vigilia, guiso de espárragos con huevo cuajado y postres como los gañotes, pestiños, leche o galletas fritas y princesitas de almendras, platos de tradicional elaboración. Carmona es gran ejemplo de la tradición cofrade donde observar de manera privilegiada la imaginería que procesiona por sus históricas calles durante la Semana Santa, además de ofrecer dichos platos de cuaresma, olor a incienso y auténtica tradición con cientos de años de historia.

Las suaves temperaturas de la primavera y el florecimiento del campo invitan a iniciar una ruta de senderismo hacia la cueva de la Batida. Esta ruta aúna elementos patrimoniales y naturales, ofreciendo desde diferentes perspectivas la visión de monumentos como el Alcázar de Arriba o del Rey Don Pedro, ermita de San Mateo, Puerta de Córdoba, calzada y puente romano, o naturales como el escarpe de Los Alcores. Además del trigo que luce todo verde, una rica flora y fauna autóctona acompañan en el recorrido: tomillo, algarrobo, caléndula, palmito, el junco y las eneas, así como aves como el abejaruco, milano real, abubilla y cernícalo primilla, popularmente conocido como quíquili entre los vecinos de Carmona. Una vez en la cueva de la Batida se aprecia un impresionante paraje de canteras donde se conjuga la acción natural con la intervención humana, y desde donde se puede ver una desconocida silueta o skyline de Carmona.

Durante el mes de mayo, mes de las flores, una antiquísima tradición llena la plaza de San Fernando, centro neurálgico de la vida social y cultural de Carmona desde los tiempos del imperio romano. Niñas y niños portan sus "mayas", siendo éstas unas pequeñas sillas adornadas con paños y flores, presididas por estampas de la Virgen. Pequeños altares que son paseados por sus jóvenes portadores y que en su recorrido van por las casas pidiendo un donativo, formulando la petición de esta forma: "un chivito pa mi Maya", cuya expresión tiene su origen en los reales de a ocho, antigua moneda española.

La música también tiene su protagonismo el primer día de mayo, pues una banda de música acompaña a la amplia representación de mayas y también de pequeños pasos que, a imagen de los de Semana Santa, portan una cruz y son llevados por jóvenes costaleros.

Transcurre el mes, y los patios comienzan a rebosar de flores, geranios, gitanillas, hortensias, claveles y clavellinas, calas, rosales y jazmines,señorean con sus mejores galas de manera que el intenso olor floral envuelve el frescor de la estancia, y curioso, escapa por las puertas para deambular por las calles de Carmona. En 1466 Enrique IV de Castilla concedió a la ciudad de Carmona el privilegio de celebrar anualmente una feria de ganado, que debía de celebrarse en la tercera semana de mayo. Dicha feria

sigue teniendo lugar en la actualidad. Tanto los vecinos de Carmona como visitantes se acercan al Real de la Feria, que se llena de casetas adornadas con cientos de farolillos. La feria se convierte en una pequeña ciudad durante cuatro días con sus cuatro noches, alumbradas éstas por más de dos mil bombillas. Aunque de la compra-venta de ganado ya no queda nada, la relación con los animales no se ha perdido del todo, pues viernes y sábado se realiza el paseo de caballos, donde jinetes y amazonas pasean por el real mostrando su destreza y la exquisitez de sus monturas. El cante y el baile son nexo de unión de la convivencia en los días de feria, brindando por la alegría de vivir, comer de todo un poco: marisco, jamón ibérico, queso curado, y los platos típicos de feria, el pescao frito, tortilla de patatas y pimientos fritos; platos que se comparten con quien se acerque a la mesa. En estos días no es tópico decir que se respira en el ambiente fiesta y alegría, pues hasta los más tímidos tocan las palmas y bailan al ritmo de sevillanas.

Es tiempo de fiestas, y la alegría de la feria deja paso a la devoción con la salida de la Hermandad del Rocío de Carmona, que inicia su peregrinaje acompañando al Simpecado hasta la aldea.

Cuando la primavera va llegando a su final y el aire se vuelve más cálido, se celebra la fiesta del Corpus Christi. Un manto de juncos y pétalos de flores esparcidos por el suelo refrescan el aire y lo envuelven en un intenso olor a juncia y romero, indicando el itinerario que sigue la custodia (S. XVI) del Corpus, por el cual se erigen un gran número de altares cuidadosamente engalanados, predominando la exornación con alimentos como trigo, pan, uvas, etc. La comitiva procesional camina por calles que han adornado sus balcones y zaguanes con todas las existencias florales de cada casa, que le dan a este día una vistosidad especial.

Se acerca el verano, los trigales dejaron atrás el verde y ahora lucen con sus espigas doradas. Se les han unido los girasoles y la vega queda coloreada con sus coronas amarillas ofreciendo un hermoso campo lleno de vida y color, que se puede contemplar desde la privilegiada posición de Carmona, siendo también posible bajar y mirarlos de cerca, coger la tierra que les ha dado la vida y aspirar el olor intenso que solo a pie de campo se puede percibir.

fortress (a Carthaginian fortress dating to the 8th century BC, later enlarged by the Romans between the 2nd and 3rd centuries BC). Here, the Virgins, under their canopies, are covered in an intense rain of petals, while brass marching bands accompany these processions in their stations of penitence, embellishing the evenings and nights with their processional marches, filling the air with a marvelous blend of the flagrance of incense, the voices of the capataces, the swish sound of the braided cords touching the metal poles supporting the canopy, all illuminated by candles.

Lent – the 30 days before Holy Week - is a time for pastries and seasonal dishes such as torrijas, (a sort of French toast, with bread soaked in milk and fried in batter, with honey or sugar and wine) which are a true delight, as are pestiños (honey fritters) and galletas fritas (fried biscuits) all of which are excellent side dishes to try with your breakfast or afternoon tea. Amongst all the dishes to try on these special days are cod or dogfish stew, potaje de vigilia (a stew made with chickpeas, spinach, garlic, onion, pepper, and cod - but never meat), asparagus stew with curdled egg, and desserts such asgañotes, (sweet and crunchy pastry with cinnamon and honey), pestiños, leche frita - literally 'fried milk', made of milk, flour, sugar, egg and cinnamon, whose mixture is fried and dusted with sugar), galletas fritas and princesitas de almendras, (almond cakes), all dishes traditionally associated with Holy Week. Carmona is an important example of the cofrade ("brother", "brotherhood") tradition, where you can observe all the sumptuous imagery of the religious processions close up as they wind their way through the historical streets during Holy Week, as well as enjoying the above-mentioned Easter dishes, and the fragrance of incense, all part ofan authentic tradition with many hundreds of years of history.

The mild spring temperatures and the blossoming evident in the nearby countryside combine to encourage a hiking route to the nearby Batida cave. This route combines both historical and natural elements, enabling different views of monuments such as the Alcázar castle/fortress, the San Mateo hermitage, the Gate of Cordoba, and the Roman road and bridge, as well as giving visitors the chance to enjoy the physical beauty of the Alcores escarpment. In addition to the greening of the wheat crops, the rich local flora and fauna accompany us on the route; thyme, carob trees, marigold, palmetto, reed and bulrushes, in addition to birds such as bee-eaters, kites, hoopoes and kestrels, popularly known as quíquili by the locals. On reaching the Batida cave, an impressive landscape dotted with

Plaza de San Fernando / San Fernando Square

quarries can be seen, where rugged natural beauty and the human hand have combined, and from where a little known view of Carmona´s skyline can be appreciated.

During the month of May, the month of flowers, a very old tradition fills the San Fernando square, the nerve centre of social and cultural life in Carmona since the times of the Roman Empire. Children carry their "mayas" -small chairs adorned with pieces of cloth and flowers to look like altars, and presided over by religious cards showing images of the Virgin. These small altars are then carried around from house to house, where the children ask for a small donation for their Maya, making their request in the time-honoured way with the classic sentence: "un chivito pa mi Maya", an expression that has its origins in the reales de a ocho, an old Spanish coin.

Music also plays an important role on the first of May, as a brass band accompanies the mayas who share the limelight with numerous small floats which, in an image very similar to that of Holy Week, bear a cross and are carried by teams of young costaleros.
The month goes by, and the courtyards start to overflow with flowers, as geraniums, carnations, lilies, ivy, hydrangea, lilies, rose bushes and jasmine take over in such a curious way that the intense floral smell envelops not only the surrounding space but also seeps out past the doors to wander through the streets of Carmona.

In 1466 Henry IV of Castille conceded the privilege of celebrating an annual cattle fair to the town of Carmona, to be celebrated in the third week of May. Said fair still takes place nowadays. Both the inhabitants of Carmona and visitors here head for the Real de la Feria neighbourhood of Carmona, which fills with marquees decorated with hundreds of paper lanterns. The fair becomes a small town for four days and four nights, illuminated by over two thousand light bulbs. Although there is nothing left remaining of the old cattle market, the connection with animals has not been completely lost, as on the Friday and Saturday an exhibition of horsestakes place, where riders display their horsemanship skills, along with the exquisiteness of their mounts. Singing and dancing are a crucial part of life at the fair, with the drinking of toasts to the happiness of just being alive while eating a little bit of everything: seafood, Iberian ham, cured cheese, and the typical dishes of the fair, fried fish, Spanish omelette and fried peppers; dishes which are shared with whoever joins you at your table. During these days, it is no stereotype to say that you can breathe a festive atmosphere full of joy, where even the shyest of people clap their hands and dance to the rhythm of sevillanas music.

This is a time of festive celebrations, and the joy of the fair makes way for religious devotion, as the brotherhood of El Rocío in Carmona, accompanied by its emblem, starts its pilgrimage to the hermitage of the Virgin of El Rocio in the village of the same name near Almonte in Huelva, site of one of the biggest pilgrimages in Spain. With spring gradually coming to an end and the air becoming warmer, the feast of Corpus Christi is celebrated. Layers of reed and flower petals are spread on the ground to refresh the air and wrap it in an intense flagrance of sedge and rosemary, carpeting the route over which the Corpus monstrance, dating to the 16th century, is carried. A large number of temporary altars are erected on the route, beautifully decorated with foodstuffs such as wheat, bread, and grapes. The procession goes through streets whose balconies and entrance hallways are adorned with plants and flowers, adding a special brightness to this day.

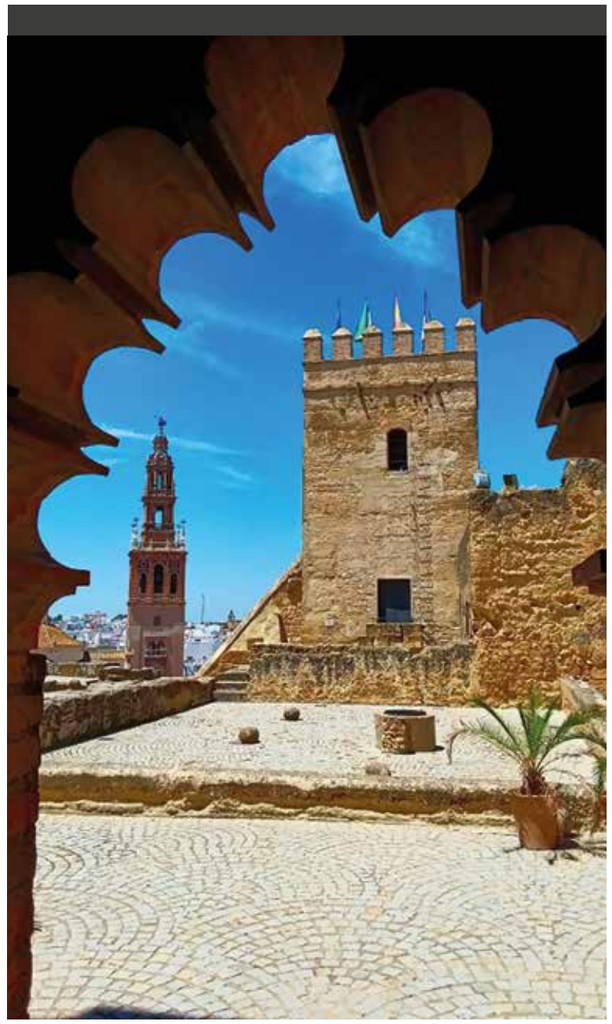
Summer is getting closer, the wheat fields have abandoned their green hue and now their golden ears of corn shine. Their golden hue, together with the sunflowers yellow crowns, join to form beautiful fields full of life and colour, views of which can be enjoyed from the privileged position Carmona has - it is also possible to go down to the valley and look at the crops at first hand, take hold of a handful of the soil where they have grown and breath in the intense smell that can only really be felt when in close contact to the land itself.

Summer, nights of light

EL VERANO

05

Verano, noches de luz



Con el verano llega el tiempo de la siega, los campos se dividen entre el ocre de las parcelas de trigo ya segadas y el amarillo de los girasoles que aún quedan por segar. La hierba se convierte en pasto, los largos días del estío se vuelven calurosos; no obstante Carmona sigue ofreciendo alternativas con actividades que mantienen intacto el interés y cumplen las perspectivas del visitante. Un amplio y diverso programa de actividades se organiza durante el Verano Cultural en todo el conjunto patrimonial de Carmona.

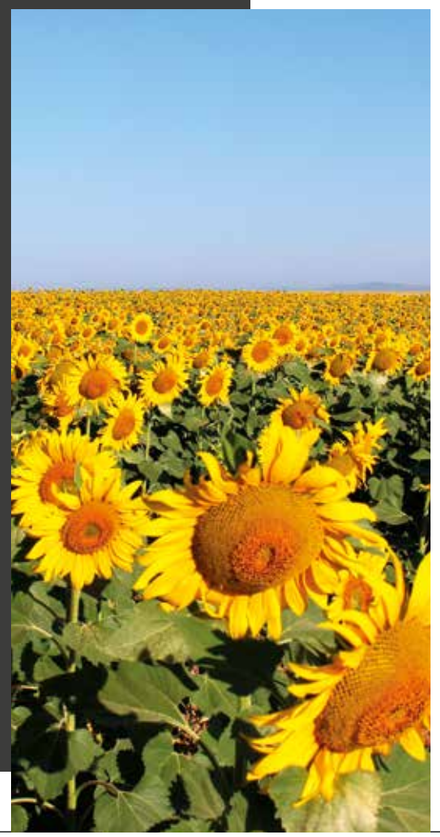
Se inicia esta estación con el Mes del Patrimonio, tiempo durante el que se llevan a cabo visitas guiadas por una parte monumental de Carmona no habilitada durante el resto del año. Ejemplos de esta Carmona oculta es el artesonado policromado mudéjar de la iglesia de Santiago, que permanece escondidotras el actual techo de bóvedas barrocas, o el hipogeo romano de San Felipe, santuario excavado en la roca entre los siglos II y I a.C., o bien el mausoleo del Paseo del Estatuto, impresionante tumba romana cercana a lo que fue la ciudad de Carmo.

Otra de las actividades a destacar en la temporada estival es la que ofrece la Universidad Pablo de Olavide, con sede en el Palacio de los Briones, donde se celebran los cursos de verano de dicha universidad, que han alcanzado una gran relevancia en el mundo académico nacional. Cursos y ponencias que son impartidas por destacadas personalidades del mundo de la Universidad, la política, la empresa, los medios de comunicación, de la cultura, etc.

Ésta de los Briones no es la única casa-palacio con la que cuenta Carmona. Por las callejuelas del casco histórico pueden ir viéndose sus majestuosas fachadas, recuerdos de una época de hegemonía nobiliaria. La lista es extensa: casa-palacio del Marqués de San Martín, la de don Alonso Bernal Escamilla o popularmente conocida como la casa de las cadenas, casa-palacio de los Rueda, donde residió la escritora Cecilia Bohl (Fernán Caballero), casa-palacio de los Caro, casa-palacio de los Aguilar, etc. Algunas de ellas, al igual que la de los Briones, albergan instituciones públicas y pueden ser visitadas, como la casa-palacio de los Domínguez, actual biblioteca municipal José María Requena; la casa-palacio de las Descalzas, donde tiene su sede la Casa de la Cultura, o el palacio de Lasso de la

La torre de Santa María se ilumina con fuegos artificiales lanzados en honor a San Teodomiro.

The countryside is divided between the ochre hues of the recently-harvested wheat fields and the yellow of the sunflower.



With the arrival of the summer, the time for harvesting approaches and the countryside is divided between the ochre hues of the recently-harvested wheat fields and the yellow of the sunflower crops still to be harvested. The grass becomes pasture and the long days of summer turn hot; nevertheless, Carmona carries on offering attractive options, with a range of activities which maintain the interest of the visitor and help fulfil his or her expectations. A wide and diverse programme of activities is organized during the Cultural Summer, taking place in different parts of the rich architectural heritage that Carmona offers.

The season starts with the "Heritage Month", with guided tours of those parts of the town´s rich collection of historical monuments which are not normally open to the public. Examples of this hidden Carmona is a visit to see the polychrome multi-coloured mudéjar ceiling of the Santiago church, which remains hidden under the actual Baroque vaulted ceiling, or to see the Roman underground funeral chamber in San Felipe, a sanctuary honed out of the rock between the first and second centuries BC, or even a trip to the mausoleum in the Paseo del Estatuto, an impressive Roman tomb close to what was then the Roman town of Carmo. One of the most noteworthy activities held during the summer months is offered by the Pablo Olavide University, whose summer courses have achieved great importance in the national academic world, and which are held in the university´s splendid centre in the elegant Briones Palace. Courses, papers and talks are given by notable personalities from the world of academia, politics, business, the mass media, culture, and so on.

The Briones building is by no means the only palace-house which Carmona has. Throughout the alleys and backstreets of the old historical quarter we can enjoy their majestic facades, evoking memories of a time when the nobility dominated local life. The list is extensive: the palace-houses of the Marqués de San Martín, of Don Alonso Bernal Escamilla – popularly known as the "house with the chains" – the Rueda palace house, once the residence of the writer Cecilia Bohl (Fernán Caballero), the Caro and the Aguilar palace houses, and so on. Some of them, like the Briones palace, are now home to public institutions and are open to visitors. Others include the Domínguez palace house, which now houses the José María Requena public library, the Descalzas, home to the Casa de la Cultura, (Cultural Centre) or the Lasso de la Vega palace house, which has been turned into a hotel. Finally, we must mention the Marqués de las Torres palace house, which now houses the town museum. It was built in the 16th century and its beautiful facade dates to the 17th century. The main courtyard with its elegant galleries -with semi-circular rounded arches resting on marble columns -, and with its brick flooring richly adorned with numerous plants, give it a stately appearance. Its thick walls and high ceilings mean it enjoys pleasant temperatures all year round. The Carmona town museum allows visitors to get to know the town´s history from its origins, through the Paleolithic period, the pre-Bronze age, the post-Tartessian period, the Roman Empire or the Andalusi, the Moorish-Muslim Carmona, right up to the present day. The archeological collection is extensive and it also boasts paintings, sculptures and photographs from various periods. Within the space, in what were once

Vega, que funciona como alojamiento hotelero. Por último, la casa-palacio del Marqués de las Torres acoge al museo de la ciudad. Fue construida en el S. XVI, con una hermosa fachada del S.XVII. El patio principal de la casa es porticado, con arcos de medio punto que descansan en columnas de mármol, la solería de ladrillo, ampliamente adornado con plantas que le siguen dando aspecto señorial. Sus amplios muros y altos techos permiten que la temperatura interior sea agradable en cualquier fecha. El Museo de la Ciudad de Carmona da a conocer su historia desde sus orígenes, los períodos Paleolítico, Calcolítico, Turdetano, la Roma imperial, o la Carmona Andalusí, hasta la actualidad. La colección arqueológica es extensa, aunque también cuenta con pinturas, esculturas y fotografías de principios del s. XX. Dentro del recinto, en las antiguas caballerizas del palacio hay un bar-restaurante donde se puede comenzar lo que en Andalucía se conoce como "la hora del tapeo", y continuar por otros bares y tabernas del entorno. De este tiempo es típico tomar gazpacho, salmorejo, "papas aliñás", picadillo o pipirrana, melva con pimientos, caracoles o cabrillas en salsa, cerveza fría o manzanilla para acompañar a dichas tapas. De postre, y en la misma plaza de San Fernando, podemos degustar helados de elaboración artesanal, tal como se viene haciendo desde hace más de 50 años.

Las tardes invitan a dormir la siesta, reparadora costumbre que hace más llevadera la elevada temperatura que alcanza la parte central del día. Y permite estar preparado para la noche que es la verdadera protagonista del verano.

Música y Patrimonio es un ciclo de conciertos que se celebran en distintos monumentos de la ciudad, a cielo abierto, disfrutando de la música, del entorno histórico y teniendo a las estrellas como espectadoras privilegiadas de estas noches culturales. Son diversos los estilos musicales que componen este ciclo de conciertos, desde góspel hasta música de cámara pasando por grupos corales, bandas de música, etc. Las noches están acompañadas por el perfume a jazmín y el de la dama de noche, que se perciben en las rutas nocturnas por el centro histórico, realizadas durante todo el verano, con temáticas diversas.

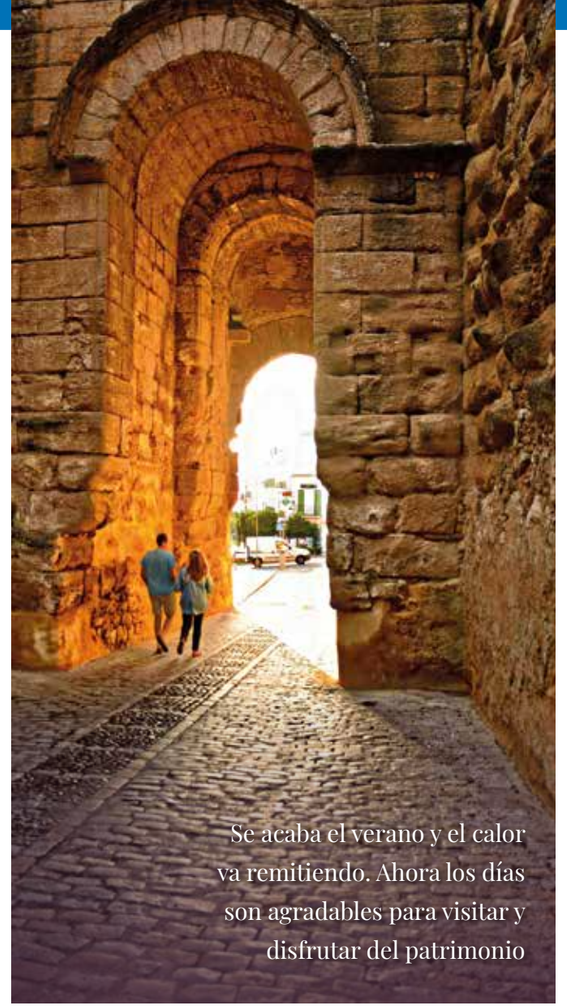
El barrio de Santiago, y el actual en el que se ubica la iglesia de Santa Ana, celebran sus "velás" con gran interés festivo donde la música y el encuentro entre amigos y vecinos vuelven a ser los protagonistas y conductores de la fiesta. Al final del mes de julio se ilumina la torre de la Prioral de Santa María de la Asunción con un espectáculo de ministriles y fuegos artificiales lanzados en honor a San Teodomiro, patrón de Carmona.

Con luna llena, hacer la ruta a la cueva de la Batida es una experiencia emocionante. La temperatura suele ser agradable por las noches, la luna hace que no se necesiten linternas, y la naturaleza se presenta con amplia gama de claroscuros que conforman un paisaje idílico. La tierra se palpa en su estado más primario.Abunda la fragancia del tomillo y del hinojo que, junto al canto del grillo y el arrumaco de las aves, cernícalos, aguiluchos o perdices, funcionan como banda sonora de una noche de armonía con la naturaleza y con uno mismo. Carmona queda a la espalda con su silueta dibujada por la sombra de la noche estival.

Para la contemplación de las Perseidas o "lágrimas de San Lorenzo" en el ecuador del mes de agosto también se organizan salidas campestres, para poder contemplarlas desde el puente de los cinco ojos.

El primer domingo de septiembre se celebra la romería en honor a Nuestra Señora la Virgen de Gracia, patrona de Carmona. Tras la misa de Romeros, desde el Real de la Feria sale el Simpecado tirado por dos bueyes y acompañado al son de la flauta y el tamboril por multitud de fieles que, a pie, en carreta o a caballo se dirigen cruzando todo el centro histórico, donde nuevamente se ven imágenes llenas de contrastes, que mezclan lo religioso con lo monumental y lo folclórico, hacia la ermita que lleva el nombre de la patrona, construida por monjes Jerónimos que tuvieron allí un convento hasta el S.XIX, a las afueras de Carmona. El Rosario de la Aurora es otros de los actos religiosos en honor a la Virgen de Gracia. A las siete de la mañana salen de la Prioral de Santa María de la Asunción un nutrido grupo de fieles que bajan a la ermita rezando el Rosario. El día ocho de septiembre es el día grande de Carmona, pues se celebra el día de Nuestra Señora la Virgen de Gracia, dando comienzo las fiestas patronales que duran nueve días. Durante el día ocho de septiembre los actos religiosos en honor a la patrona se suceden durante toda la jornada, las calles son ocupadas por la población, vestidas con sus mejores galas. Durante los nueve días siguientes la fiesta se traslada en mayor medida a las noches, siendo la plaza de San Fernando y la plaza de abastos uno de los puntos de reunión para disfrutar de estas fiestas patronales.

Se acaba el verano y el calor va remitiendo. Ahora los días son agradables para visitar y disfrutar del patrimonio mientras que en los campos comienza la recolección de la aceituna y se prepara para la siembra. Se acortan los días y la luz y el aire toman otro matiz.



Se acaba el verano y el calor va remitiendo. Ahora los días son agradables para visitar y disfrutar del patrimonio

The season starts with the "Heritage Month", with guided tours of those parts of the town´s rich collection of historical monuments.

the palace stables, there is a bar/restaurant where visitors can begin what we call here "the tapas hour", and later move on to other nearby bars and taverns. At this time of year, it is very typical to have "gazpacho" (a tasty, cold tomato-based soup), "salmorejo" (a thicker, richer, heavier version of gazpacho), "papas aliñás", (chopped and seasoned potatoes) "picadillo o pipirrana" (a salad made of finely chopped tomatoes, cucumber and onion in a rich olive seasoning), "melva con pimientos", ("melva" - a member of the tunafish family - with peppers), "caracoles o cabrillas" (snails of differing sizes), all accompanied by a cold beer or sherry. For dessert, right in the nearby San Fernando Square, we can enjoy traditional hand-made ice-cream, produced in the same way for over 50 years.

The afternoons encourage a brief siesta or nap, a restorative and effective custom which makes the intense midday heat more bearable. And it prepares us for the night, the real protagonist of the summer. Music and Heritage is a cycle of open-air concerts which take place in different monuments in the town, and where visitors can enjoy music in exceptional historical settings, with the stars overhead acting as privileged spectators to these special cultural nights. Diverse musical styles are offered, from gospel to chamber music to choirs, bands and so on. The nights are accompanied by the aroma of jasmine and "lady of the night" flagrant shrubs, which are perceptible during the night-time tours, covering a range of diverse themes, which are held in the historic quarter throughout the summer. The Santiago neighbourhood and the Santa Ana church celebrate their hugely popular "velás" or festivals where music and the meeting of friends and neighbours are the protagonist and driving force of the fiesta. At the end of July, the tower of the Santa Maria priory is illuminated with a fireworks display while musicians play traditional music, all in honour of Saint Teodomiro, the patron of Carmona.

With a full moon, going on a night-time walk to the Batida cave is an emotional experience. The temperature is usually pleasant at nighttime, the moon means torches are not necessary, as nature provides a wide range of light and shade which help create an idyllic landscape. The land is experienced in its most primitive, original state. The fragrance of fennel and thyme abounds, and, together with the chirping of crickets, the snuggling of birds, kestrels, eaglets or partridges, combine as if it were the soundtrack to a night of perfect harmony between nature and ourselves. Carmona remains behind us, with its silhouette outlined by the shadow of the summer night. To contemplate the Perseids, or shooting stars, also popularly known as "the tears of Saint Lorenzo" midway through the month of August, walking tours are organized to allow visitors to contemplate the meteor shower from the so-called "5-Eyed bridge", the 5-arch Roman bridge located just outside the town.

The annual "Romeria", (pilgrimage) in honour of the town´s patron, Nuestra Señora la Virgen de Gracia ("Our Lady the Virgin Grace") is held on the first Sunday of September. After a special "Romero" (pilgrim) mass is held in the Real de la Feria neighbourhood of Carmona, a float carrying the emblemof the Virgin, pulled by two oxen and accompanied by a crowd of worshippers moving to the sounds of awhistle and drum, makes its way to the historic quarter. Once again, we can appreciate images full of contrasts, blending religion and folklore, and all taking place in an unmatched architectural backdrop, as a throng of worshippers make their way on foot, on horseback, on in carts and wagons to the town centre and then onto the hermitage, located on the outskirts of the town. The hermitage, named after the Virgin de Gracia, was built by monks from the Order of Saint Jerome (or the "Hieronymites"), who had a monastery here until the 19th century. The "Rosario de la Aurora" (Dawn rosary) is another of the religious acts held in honour of Our Lady the Virgin Grace. At 7 AM, a large group of worshipers set out from the Santa Maria Priory singing the rosary until they reach the hermitage. 8th September is a very special day in Carmona, as it is the saint´s day of the local patron saint, Our Lady the Virgin Grace, and it marks the start of the local festival which lasts nine days. On 8th September religious ceremonies in honour of the Virgin are held throughout the day and the streets are full of people dressed up to celebrate the big day. During the following nine days, festivities move to the late evening and nights, with the San Fernando Square and the nearby Market Square being the main meeting points in which to enjoy the local festival.

The summer comes to an end and the intense heat remits bit by bit. Now the days are pleasant enough to visit and enjoy all the magnificent buildings the town has to offer, while in the surrounding countryside the harvesting of olives begins and preparations are made for the sowing season. The days get shorter and the light and air take on a different hue.

06 Otoño

el renacer del agua

Estación de la melancolía y el recuerdo, de los colores cálidos y el aire fresco que es bienvenido tras los días de calor del verano.

Momento propicio para detenerse a conocer lugares como la necrópolis, excepcional conjunto arqueológico datado en torno al S. I a.C. – S. II d.C. Es uno de los conjuntos funerarios romanos más extensos y mejor conservados de la península ibérica, pues hay una cantidad importante de cámaras excavadas en la roca, hipogeos donde se puede apreciar el empleo de incineración como ritual de enterramiento. Destacan por su monumentalidad las tumbas del elefante, la de las cuatro columnas y la de Servilia. Dentro de la necrópolis hay un museo donde se encuentran una extensa representación de ajuares funerarios, esculturas, mosaicos etc.

Pero estas fechas invitan a ampliar la visita a Carmona, llegando incluso hasta la ermita mudéjar de San Mateo. Construida en el S. XIII, queda situada en una de las salidas de Carmona, debajo de la antigua puerta de Morón. Fue erigida en honor a la toma de Carmona el 21 de septiembre del año 1247 por Fernando III rey de Castilla y León. En esta efeméride celebrada cada año en la festividad de San Mateo, tiene lugar una pequeña romería que es encabezada por dos “maceros” luciendo tabardos de origen antiguo junto con las mazas al hombro y presidida por una representación municipal. Ésta es una estupenda ocasión para degustar un guiso popular que se ofrece a todos los asistentes, tradición gastronómica que se degusta en un entorno natural, y junto a la ermita que aún conserva el aire del primitivo mudéjar de Carmona.

Existe en Carmona un importantísimo tejido asociativo que durante el transcurso del año organiza todo tipo de actividades culturales como exposiciones de diversos contenidos, concentraciones de coleccionistas de vehículos, de motoristas o ciclistas, ciclos de música, de teatro, etc. Una de las más espectaculares que se organiza tiene lugar a finales de septiembre, la Semana del Caballo, siendo una de las citas con más solera de España. Durante estos días confluyen exhibiciones ecuestres, exhibición de enganches de coches de caballos, concurso de doma clásica y vaquera, así como la feria agrícola y ganadera Agroporc.

La herencia monumental romana cobra especial interés con la celebración del Octubre Romano, periodo en el que se intensifica la presencia de este importante legado, con la puesta en marcha de visitas guiadas a los lugares y restos arqueológicos más destacados como la puerta de Córdoba, la puerta y alcázar de Sevilla, restos del antiguo foro, paseo por el antiguo Cardo Máximo, necrópolis, hipogeo, puente romano, mosaicos y al museo de Carmona donde se encuentran expuestos un importante número de objetos encontrados en distintas excavaciones. Algunas de estas visitas son de carácter extraordinario, siendo solo posible en contadas ocasiones.

En el marco del Octubre Romano tiene lugar conferencias impartidas por historiadores y arqueólogos, así como exposiciones y diversas actividades vinculadas al mundo romano.

Un buen lugar para descansar entre visita y visita es la plaza de abastos, construida en 1842 sobre el solar del antiguo convento de Santa Catalina, donde bares y puestos de mercaderías se encuentran en la galería porticada que rodea la plaza. Es un lugar aislado del tráfico donde el silencio solo es roto por la risa de niños jugando, o las relajadas conversaciones de los compañeros de mesa. El aire se perfuma con la brisa otoñal, de hojas caídas y las primeras lluvias.

En noviembre el otoño empieza a hacerse más evidente, las hojas se tornan ocres y comienzan a caer siendo empujadas por el viento, que las hace mecerse como bailarinas estrenando escenario. Las primeras lluvias impregnan el aire con el olor de la tierra mojada.

Posee Carmona una gran red de aguas subterráneas, cuya abundancia de agua y su posición elevada fueron algunos de los factores que propiciaron el establecimiento de comunidades humanas desde el Paleolítico. Los romanos ya comenzaron a reconducir estos manantiales naturales para su mejor aprovechamiento, para tal fin construyeron kilómetros de canales subterráneos o minas de agua. Otro factor fue sin duda la fertilidad de sus tierras, por lo que la agricultura y la ganadería han sido durante toda su historia su principal actividad económica. Tras la Edad Media se derivan gran parte de estos manantiales hacía la periferia de Carmona creando una red

Autumn, the rebirth of water

The season of melancholy and memory, of warm colours and cool air which is very welcome after the hot days of summer.

A perfect moment to stop and get to know places such as the necropolis, an exceptional archeological site dating to between one century BC and the second century AD. It is one of the largest and best preserved Roman funeral sites in the Iberian Peninsula, with an important number of hypogeal underground burial chambers cut into the rock,where the use of incineration as a burial ritual can be noted. Particularly worthy of note for their sheer size are the Tomb of the Elephants, the tomb with four columns and the Servilia tomb. Within the necropolis there is a museum with an extensive collection of funeral objects,sculptures, mosaics and so on.

But these dates invite a more extensive visit of Carmona, maybe even reaching the mudéjar-influenced San Mateo hermitage. Dating to the 18th century, it is located on one of the exit roads leaving Carmona, under what was once the Morón defensive gate. It was built to commemorate the re-conquest of Carmona on 21st September 1247 by Ferdinand III, King of Castille and Leon. A short pilgrimage is held on the annual anniversary of San Mateo, headed by two “maceros” (sergeants-at-arms) wearing short emblazoned coats and carrying maces over their shoulders,and presided over by representatives of

de pilares-abrevaderos para poder abastecer a la importante ganadería existente. Empezando por los que se encuentran en la Alameda de Alfonso XIII, construida en 1929, y terminando en el pilar que hay a los pies de la puerta de Córdoba, se habrá completado una ruta de ocho kilómetros, en la que se pasa por la fábrica de Brenes, donde se destila anís desde el S. XIX, y que posee un caudaloso manantial donde el suave murmullo que produce el agua al caer se puede oír desde el camino. Mientras se camina para ir visitando estas pequeñas obras de ingeniería, se pasa por haciendas y campos de labor, en los que el trigo ya ha sido sembrado y empieza a germinar. Se descubren nuevas panorámicas de Carmona y de Los Alcores.

El otoño es época de alboronía, plato de origen andalusí. Tanto la amplia y variada oferta gastronómica y la tradición de la tapa, tienen en noviembre su homenaje con la celebración del Mes de la Tapa. Bares y restaurantes ofrecen sus mejores tapas, teniendo una excusa más para andar por las calles de Carmona, tanto del casco antiguo como del resto de la ciudad, que también tiene su encanto, puesto que prima la armonía arquitectónica, encontrando algunos elementos de interés para el visitante, como edificios de antiguas almazaras, almacenes para cereales, o edificios religiosos, como la ermita de San Antón, construcción mudéjar de reducidas dimensiones, o el convento de la Concepción, que data del S. XVI. Actualmente no está abierto al público, pero ha servido como plató de rodaje para cine y televisión (la última producción grabada fue La Peste). No siendo éste el único lugar donde se efectúan rodajes de producciones audiovisuales. Carmona se ha convertido en un gran plató de rodaje tanto de exteriores como de interiores. Existen publicaciones donde quedan recogidas todas las localizaciones que han aparecido durante más de 80 años en las pantallas de cine y televisión.

Todas estas maravillas que nos rodean cobran en otoño un especial sentido, la melancolía propia de esta estación, se torna en Carmona en disfrute vivencial.

Ermita de San Mateo
/ San Mateo Hermitage

the local town government. This is an excellent occasion in which to try the traditional festive stew which is offered to everybody in attendance, a gastronomic tradition enjoyed in a natural setting right next to the hermitage which still retains the air of the old mudéjar legacy in Carmona.

Carmona has a very important network of voluntary associations, members of which organize a wide range of cultural activities during the year, such as exhibitions by vintage car enthusiasts, motorcyclist and cyclist meets, music cycles, theatrical events, and so on. One of the most spectacular, the Week of the Horse, takes place at the end of September, and is among the most historical and traditional in the whole of Spain. During these few days, horsemanship and horse and carriage driving exhibitions are held, as well as dressage and "doma vaquero"(a mixture of elements of classical dressage, reining and "western" dressage) competitions, in addition to the Agroporc agricultural and livestock fair.

The Roman architectural inheritance so evident in Carmona takes on even more relevance with the celebration of Roman October, a month in which the presence of this important legacy intensifies, with the organization of various guided visits to the most prominent archeological sites and remains, such as the Gate of Cordoba, the Gate/Fortress of Seville, the remains of the old Roman forum, a stroll along the old "Cardo Maximo" axis (the north-south streets common to Roman cities), the necropolis, the hypogea funeral chambers, the old Roman bridge, and tours to see mosaics and the town museum, where an important collection of objects found in different archeological digs are on exhibit. Some of these visits are only held on limited occasions.

As part of Roman October, conferences given by historians and archeologists are held, as well as exhibitions and diverse activities related to the ancient Roman world. A good place to rest between visits is the old market square, built in 1842 over what had been the grounds of the old Santa Catalina convent, and which is now home to various bars and market stalls located in the covered galleries which surround the square. It is a place isolated from the din of traffic and where the silence is only broken by the laughter of children playing, or the relaxed conversations of friends around a table. The air smells of the flagrance of the autumn breeze, of fallen leaves, and of the first rains…

In November, autumn starts to become more evident, the leaves turn ochre and start to fall, being swept around by the wind which makes them twist and twirl like ballerinas debuting on a new stage. The first rains impregnate the air with the smell of wet ground.

Carmona possesses a large network of underground water sources. Its abundance of water and elevated position were some of the factors that favoured the establishment of human communities here from the Paleolithic age onwards. The Romans began the task of redirecting these numerous natural wells to take more advantage of them, building kilometres of subterranean canals and water deposits. Another important factor in the development of Carmona was undoubtedly the fertility of the land here, which is the reason why agriculture and livestock have been Carmona´s principal economic activity throughout its long history. After the Middle Ages, a large part of these natural wells were re-routed towards the periphery of Carmona, creating a network of water troughs to supply the growing number of herds. By starting at one such drinking fountain/trough in the Alfonso XIII promenade, built in 1929, and ending with the drinking trough which is located at the foot of the Gate of Cordoba, you will have completed a route of eight kilometres; during this route, you will pass by the Brenes distillery, where anis (an aniseed-flavoured spirit) has been distilled since the 19th century – the distillery has a copious well and the gentle murmering produced by its waters can be heard on the route. As you walk along and visit these small works of engineering, you will pass by haciendas (country houses) and fields in which wheat has already been planted and has started to germinate. New panoramic views of Carmona and the Los Alcores area can be enjoyed.

Autumn is the epoch of alboronía, a dish with Andalusí (Moorish/Muslim Andalusia) origins. Both the wide and varied gastronomy on offer and Carmona´s tradition of tapas are celebrated in November with the Month of the Tapa. Bars and restaurants offer their best tapas, giving the visitor yet another good excuse to stroll around the streets of Carmona, both in the old historical quarter as well as the rest of the town, which also has its charm, given the architectural harmony that prevails. It has many elements of interest for the visitor, including buildings which used to be olive mills, or silos for storing cereal, or religious buildings such as the San Anton hermitage, a small mudéjar construction, or the Convent of the Conception, which dates to the 16th century. The convent is not open to the public at the present time, but it has been used as a film set for both film and TV productions - the latest production filmed there was La Peste ("The Plague").

But this is by no means the only place where audiovisual productions have been filmed. Carmona has become one great film set, renowned for both its interiors and exteriors. There are publications available which list all the numerous locations which have been used as sets for both film and television screens during the last 80 years.

All of these marvels that surround us take on a special sense in autumn in Carmona, where the melancholy so typical of this season becomes an experience to be savoured.

Invierno, final y principio

Los inviernos son suaves, plácidos, benignos en ocasiones, rara vez se deja sentir su fría crudeza

The winters in Carmona are mild, placid, benign on occasions, harsh cold is rarely felt

El invierno en Carmona posibilita pasear con cierta despreocupación durante los días de sol, bajo una luz más tenue, aunque no deja de ser clara y se respira un aire limpio. En los días de niebla el recorrido por callejuelas y plazas se convierte en un divertido juego de descubrimientos, pues no se sabe si a diez metros nos vamos a encontrar una iglesia, un convento, una casa-palacio o todo un alcázar. Por el camino se debe hacer una parada en una taberna para tomar, apoyado en su barra de madera, un café caliente acompañado de una tostada con ajo y aceite de oliva virgen, desayuno típico de Carmona, y terminar tomando un anís de la tierra, destilado en un alambique centenario.

Durante el mes de diciembre se montan Misterios y belenes en casas particulares, colegios, escaparates de comercios, bares, restaurantes y sedes de asociaciones. Con motivo de esta tradición se viene celebrando el concurso de belenes desde hace más de 50 años, siendo sencillos unos y muy elaborados otros. Los más elaborados y de mayores dimensiones en Carmona se encuentran instalados en iglesias y edificios públicos, como el de San Blas, ubicado en la antigua judería de Carmona, el de San Felipe, en el barrio que lleva su nombre y donde el urbanismo mudéjar es más patente, y el de Santiago, que se levanta en la parte más alta de Carmona, entre la Puerta de Córdoba y el alcázar del Rey Don Pedro. Dentro de estos templos se aprecia de cerca la plasticidad y el laborioso trabajo de los belenes, además es buena ocasión para contemplar la sencilla majestuosidad de estos templos del S.XIV, referentes sin duda alguna del mudéjar andaluz. Destaca en San Felipe su cubierta de artesonado policromado, de San Blas, el tipo de solería de ladrillo que pavimenta toda la iglesia, además de un retablo barroco que preside el Santísimo Cristo de la Expiración, en Santiago, varios paños de azulejos de varias técnicas: de arista, de cuerda seca y de pisano o plano pintado.

Terminado este recorrido llega la hora de comer, y tanto bares como restaurantes del casco antiguo, incluyen en su amplia carta algunos de los platos más representativos de Andalucía y de Carmona, destacando nuestras espinacas con garbanzos al estilo de Carmona, la alboronía, el guiso de tagarninas o de espárragos trigeros.

Pero además de iglesias, Carmona llegó a tener en el S. XVIII once conventos, de los que hoy solo quedan dos ocupados por órdenes religiosas. Algunos fueron derribados y otros están ocupados por instituciones públicas, como es el caso del actual ayuntamiento o el juzgado. El convento

Winter in Carmona allows us to stroll around in a carefree manner during the sunny days, under a dimmer yet clear light while breathing the clean fresh air. On foggy days, a tour through the streets and squares becomes an enjoyable game of discovery, as we don´t know what we will come across just 10 metres away, whether a church, a convent, a palace-house or even a fortress. On such a route, you should stop in a bar or tavern and, while leaning on the wooden bar, enjoy a hot coffee with toast and garlic and virgin olive oil, a typical breakfast in Carmona, finished off with a glass of the local “anis”, an aniseed-flavoured spirit, distilled in century-old stills in a nearby distillery.

During the month of December, “mysteries”, cribs and nativity scenes are set up in private houses, schools, in shop-window displays, bars, restaurants and in the headquarters of local associations. To coincide with and celebrate this tradition, a competition to find the best nativity scene - some simple, others highly ornate - has been held for over 50 years. The more complex and large nativity scenes in Carmona are found mounted in churches and in public buildings, such as the church of San Blas, located in the old Jewish quarter of Carmona, or the one in San Felipe, in the neighbourhood of the same name - and where the mudéjar urban style is most evident -, and in Santiago, built on the highest part of the town, between the Gate of Cordoba and the Alcazar castle/fortress. Within these churches, we can appreciate at first hand the expressiveness and laborious work that goes into making the nativity scenes. It is also a great occasion to contemplate the simple majesty of these 14th century churches, without doubt key references of Andalusian mudéjar style. The polychrome ceiling in the San Felipe church is noteworthy, as is the type of brick flooring covering San Blas, as well as the Baroque altarpiece which presides over the figure of the “the Dying Christ”and, in the Santiago church, various tile panels revealing different tile-making techniques; arista, made by pressing the soft clay against a wooden mould to form aristas (ridges), the dry-cord technique, flat-painted, and so on. Finishing this route at lunchtime, bars and restaurants in the historical quarter include some of the most typical dishes of Andalusia and Carmonain their ample menus, being particularly worthy of note Carmona-style spinach with chickpeas, alboronía (a vegetable stew containing onion, aubergine, pumpkin and tomato), and a stew made with Spanish oyster plant (or Golden thistle), or with wild asparagus.

In addition to its churches, Carmona once had up to 11 convents back in the 18th century, of which only two are still run by religious orders. Some of these convents have been demolished while others are now occupied by public institutions, as is the case of the present-day town hall, or the main court building. A visit to the Madre de Dios (Mother of God) convent, built between the 16th and 17th centuries, is not to be missed, as here you will find mudéjar elements in the cloisters combined with examples of Sevillian Baroque, notably in the church. Nowadays, the Dominican sisters here offer visitors accommodation within the convent. The Santa Clara convent was founded in 1460 and contains architectural elements dating from the 15thto the 18th centuries. Here important examples of mudéjar, Renaissance and Baroque architecture can be seen; the church tower is of special interest. In addition to showing visitors around their convent, the Clarisa sisters (the Order of Saint Clare), also have a long and exquisite tradition of cake-making: the torta inglesa (literally “English cake”, a cake that originated in Carmona and which can also be bought in all the cake shops in the town) as well as “yemas de Santa Clara”, small cakes made of egg yolks and granulated sugar, and other exquisite products.

As night falls, outside the town walls and located in front of the Gate of Seville is the church of San Pedro, dating to the 16-18th

Cabalgata de Reyes Magos.

Madre de Dios, construido entre los S. XVI y XVII es de obligada visita, pues en él se combinan elementos del mudéjar como su claustro, y del modelo conventual barroco sevillano como su iglesia. Actualmentesus hermanas dominicas ofrecen a los visitantes alojamiento hotelero dentro del convento. El convento de Santa Clara fue fundado en 1460 y conserva muestras arquitectónicas de los S. XV al XVIII. Dentro de él podemos encontrar importantes ejemplos de la arquitectura mudéjar, renacentista y barroca; de especial interés es su torre mirador. Las hermanas clarisas, además de mostrar su patrimonio monumental a los visitantes, poseen una exquisita tradición elaborando dulces:la torta inglesa (dulce originario de Carmona que también se puede encontrar en todas las confiterías) además de las yemas de Santa Clara y otras exquisiteces.

Al caer la noche, fuera de las murallas frente a la puerta de Sevilla se ubica la Iglesia de San Pedro, S. XV-XVIII, templo de aspecto barroco como lo atestigua su capilla sacramental, que se ilumina con las luces navideñas junto con su hermosa torre conocida como la Giraldilla, por su parecido a su hermana mayor, la Giralda de Sevilla. El olor a castañas asadas envuelve el aire, los villancicos suenan durante toda la Navidad en las principales calles de la ciudad, y en el Paseo del Estatuto se erige el mayor árbol navideño adornado con adornos y estampas hechas por los escolares de Carmona.

Los Magos de Oriente, como no podía ser de otra manera, llegan a Carmona en la mágica noche del cinco de enero, y para tal acontecimiento una de las asociaciones culturales de la ciudad organiza la cabalgata, que nació, tal como hoy la conocemos, en 1956 cuando un grupo de socios de esta asociación realizó la entrega de juguetes a las niñas internas de las Hermanas de la Cruz. La Cabalgata cuenta con un amplio cortejo que acompaña a los Reyes Magos, los elementos que forman las carrozas de la cabalgata están realizados de forma artesanal, la temática es educativa, ecológica, solidaria, y está vinculada con las diferentes culturas que han pasado por Carmona a lo largo de los siglos. Bandas de música, charangas y centenares de beduinos completan el cortejo real. Con el transcurso de los años ha llegado a ser una de las fiestas más espléndidas de la ciudad.

Uno de los puntos de interés donde disfrutar de nuestra cabalgata, justo frente al gran árbol de Navidad, es en el Teatro Cerezo, construido en los años treinta del pasado S. XX. En su arquitectura predomina el eclecticismo perteneciendo al movimiento modernista y está incluido en el Catálogo General del Patrimonio Andaluz. El Teatro Cerezo alberga durante todo el año representaciones teatrales, de especial significado el Festival de Teatro de Humor, conferencias, proyecciones de cine, pregones para festividades, pero es en febrero cuando se convierte en protagonista absoluto de la cultura festiva de Carmona al celebrarse en él el Concurso de Agrupaciones de Carnaval que tiene carácter provincial. Durante estos días en el teatrose eligen las Gracias o musas del carnaval, siguiéndole el concurso en los posteriores días y celebrando desfiles y pasacalles que vuelven a llenar las calles de Carmona de música, de alegría y diversión. También el carnaval de Carmona fue declarado de interés turístico en Andalucía en 2004.

Se acaba el invierno, el ocaso se torna rojizo sobre la silueta de Sierra Morena. Pronto volverá a amanecer, el sol iluminará los campos a los que el trigo ya empieza a darles sus tonalidades verdes, y la mañana trepará por los escarpes de Los Alcores y volverá a entrar en Carmona por la puerta de Córdoba, arco del triunfo edificado en honor al emperador Augusto, comenzando de nuevo su recorrido por las empedradas y estrechas calles, de fachadas blancas, y se elevará por tejados y torres donde las cigüeñas han vuelto a anidar. Vigorosa resplandece toda Carmona, en su monumentalidad, en la hospitalidad de sus gentes, en el colorido de sus fiestas y el sentir de sus tradiciones.

centuries, a temple whose Baroque appearance is confirmed with a glimpse of its sacramental chapel. The church, together with its beautiful tower - known as the Giraldilla because of its likeness to its big sister, the Giralda, part of the cathedral in Seville - is illuminated by Christmas lights.The smell of roast chestnuts fills the air, Christmas carols can be heard in the main streets of the town throughout the whole of the Christmas period, and the largest Christmas tree, decorated with adornments and Christmas cards made by local schoolchildren, is put up in the Paseo del Estatuto square.

The Three Wise Men - or the Three Kings-, as is only fitting, arrive in Carmona on the magic night of 5th January and for this event, one of the cultural associations in the town organize the cabalgata, (parade or cavalcade) which was started as we now know it in 1956 when a group of members of the association presented toys to the girls living in the Hermanas de la Cruz convent. The parade is composed of a large entourage who accompany the Three Kings, each one on a float. The floats that take part in the parade are made by hand; and theme changes every year and is related to education, ecology or solidarity, and is linked to the different cultures that have left their mark on Carmona over the centuries. Brass bands, street entertainers, and hundreds of bedouins complete the entourage. With the passing of the years, it has become one of the most splendid of all the festivities held here.

One of the best places to enjoy the parade is from the Cerezo Theatre - almost opposite the giant Christmas tree- which dates to the 1930´s. The building is included in the General Catalogue of Andalusian Heritage and its architecture demonstrates the prevailing eclecticism of the modernist movement. During the whole year, the Cerezo Theatre houses theatrical works, notably a Festival of Comedy Theatre, numerous conferences, films, and official speeches inaugurating Holy Week and other festivals. But it is in February when the theatre becomes the unquestioned protagonist of Carmona´s festive culture when it hosts a contest to find the best provincial carnival groups. During these few days, the carnival gracias or muses are chosen in the theatre, and, on the following days, fill the streets of Carmona with music, joy and fun. Not for nothing, in 2004, the Carnival of Carmona was declared to be of Tourist Interest in Andalusia.

The winter finishes, the sunset turns reddish in the silhouette of Sierra Morena. Soon dawn will return, the sun will illuminate the countryside where the wheat has already begun to add its green tones, and during the morning the sunwill clamber through the Alcores escarpment and will again enter Carmona through the Gate of Cordoba - whose triumphal arch was erected in honour of the Emperor Augustus -, starting once again to make its way along the cobbled and narrow streets with their white facades and will rise up to the roofs and towers where the storks have returned to nest. A vigorous glow covers all of Carmona, the hospitality of its people, the colour of its festivals and the feeling of its traditions.

The Cerezo Theatre which dates to the 1930´ is included in the General Catalogue of Andalusian Heritage.

Agradecimientos

A todas las empresas, profesionales y particulares que han hecho diversas aportaciones para esta revista.

Taller de Empleo Carmona 2017.

GREETINGS

To those companies, professionals and non-professional people who has made various contributions to this magazine.

Taller de Empleo Carmona 2017.

Editado por Taller de Empleo Carmona 2017

Promueve:

Subvenciona:

CARMONA
EN LOS SENTIDOS

Diferentes experiencias por vivir